

高级口译阅读冲刺必备技巧口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/559/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_559379.htm 每年春秋两季的考试时节，都有大量考生涌入全国各地的中高级口译考场，参加中高级口译笔试考试。口译考试不仅是一纸证书，也是敲开职场大门的敲门砖，更是证明英语实力的“硬通货”。难怪在考试“培训产品”中，它被称为求职人员的“超级武器”。高口阅读分为选择题和简答题两部分。选择题部分在第一阶段考试的第二部分（section 2），限时30分钟。共给出4篇文章，总长度2500字左右，每篇文章后设计5个“四选一”的单项选择题，一共20题。每题2.5分，总分50分。简答部分在第二阶段考试的第二部分（section 5），限时30分钟。共给出三篇文章，总长度2000字左右，每篇文章后设计3个或者4个简答题目，一共10道题，每题5分，总分50分。两部分阅读考试加起来总计60分钟，总分100分。在高口笔试两个阶段考试中，位于听力之后，翻译之前的两个30分钟，是测试阅读能力的部分。经验不足的考生在这部分中容易瞻前顾后，既受到听力部分“余音绕梁”的影响，又会下意识地提前思考翻译部分的遣词造句，这样形成了阅读部分做题容易得分难的尴尬局面。其实，考生的心理素质在这里要受到比较严峻的考验，然而，良好的应考状态来自于对考试的了解和娴熟的阅读技巧，考生必须平时多下功夫，做足功课，精心准备，才能在考试的时候做到每临难题有静气。中高级口译阅读各有技巧，这里仅以高级口译阅读为例，提出考生准备过程中的“一、二、三、四”四个要点，以飨读者。一、一种阅读

节奏 阅读中到底应该如何分配答题和读文章的时间呢？我们在新东方的课堂教学中发现，很多考生抱着“文章不全读懂不罢休”的错误宗旨，一味纠缠细节，浪费了很多时间。其实，阅读也是一定要讲究“节奏”的，要做到有张有弛，强弱对比，这样才能恰到好处地配比时间。简单地说，高口阅读要以“段落”为单位，二、两个阅读重点以事实为依据意味着考生必须迅速区分文章中的强信息和弱信息。就行文而言，不同用途的文章，其写作手法和要求各不相同。高口体裁广泛，其中学术类论证文章、广告类说明文章都是同学们所普遍熟悉的，而描写事情经过的或是两人关系的记叙文则是同学们所不熟悉的文学阅读，所幸的是近年来文学类阅读基本退出口译舞台，因此只有最后一种与高口共通的文体，即新闻阅读，分为两种：一种为硬新闻，直陈事态，一种为软新闻，以评论为主导。其行文往往是倒金字塔形，重要信息都在前三段言明，后面结构松散，角度全面，没有结论，最后往往是他人的观点或者是一些零星的其他信息，对于如homosexuality（同性恋），cloning（克隆），euthanasia（安乐死），death penalty（死刑）等有争议的新事物，往往持有中立态度。这种多样的阅读文章类型决定了阅读时要注意首先寻找文章结构、段内结构，即进行结构化阅读，其次还要注意寻找重点细节。更多细节可以参考新东方的《高级口译笔试备考精要》。

三、三种题型 高口考察的方式多种多样，近年来题型虽然呈现多样化趋势，但是总体来说还是三种类型：主旨题；细节题；词意理解题。这三种题型的应对方式各不相同，详解如下：1. 主旨题。这种题型考生要注意，原文陈述的内容有几个细节组成，而选项在回应问题时只提及

一个细节，这样就无法正确解释文章的内容。我们不能只见树木就以为是森林，要注意其它选项是否展示了整个森林。

2. 细节题。细节题主要考察某些重点细节的检索和理解，详见第四点。考试大收集 3. 词意/句意理解题。这种题型主要是考察考生上下文的关联，因此，面对高口阅读对词汇的要求，一方面同学要努力背词，另一方面也要试图掌握一定量的词根词缀。同时也要培养起通过上下文猜测此词义走向的能力，这一点大家都比较熟悉，此处就不再赘述。

四、四种重大细节的阅读 上文多次提到细节检索，那么哪些细节是我们阅读时应该着重掌握的呢？

1. 因果细节。各种体裁、体裁的文章都免不了进行因果关系的论述。所以考生应该熟练掌握这种细节表达，除了一些简单词汇之外，还有一些句型结构、暗示词汇也应该作为我们平时练习的焦点。

2. 转折细节。表示“但是”的词汇，都暗示文章可能由弱信息或铺垫信息转入主干信息，所以考生应该重点识别，并且关注转折之后的细节。

3. 立场细节。高口考试和中口的一大区别在于，高口文章常常有不止一个观点（而中口一般只有一个观点）。作者往往一边论述，一边随着文章行文抛出一个个其他观点，交替论述，这样在阅读的时候就需要大家绷紧“立场”这根神经，准确、全面地覆盖到文中的不同立场上。事实证明，越是立场繁复的文章，考题覆盖立场细节的可能性越大。考试大收集整理

4. 求证细节。高口有一种简单的“例子功能题”。这种题型要求考生分析作者给出的例子证明文中的哪种观点。这种题目要求考生在阅读的时候分清事实和论述，并能够按照文章论述的节奏厘清文章的脉络，更要求考生对一些暗示求证细节的词汇通过练习增强敏感度。

在高口课堂教学中，我曾让学生做过试验，在外界干扰很大的情况下进行信息寻找，在整体文章内容不是很清楚的情况下，学生阅读的结果依然能够覆盖住细节题的所有正确选项，所以，在平时的练习中，形成对重点细节的敏感度是极为重要的。在此，由于篇幅所限，很多具体的题目和训练方法不能一一列出。但是，考生应该拿出两到三篇文章，对比以上分析进行对照，从而掌握高口文章和考题的规律，在考试的时候做到有备而来，胆大心细，从而赢得这场硬仗的胜利。百考试题收集更多信息请访问：百考试题口译笔译网，百考试题口译笔译论坛 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com